

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchōka

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

Email : s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de Abril 2012

Preparado por el grupo

“Latinos al día”

Distribución Gratuita

PARA LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LAS BICICLETAS

(Jitensha wo riyōsuru minasan e)

5 reglas para manejar bicicleta con seguridad

Las bicicletas se rigen por las normas de la calzada, excepto en las veredas. En muchos lugares estos tienen su propio espacio pero se da que hay lugares en que no lo esta.

Deberán correr siempre al lado izquierdo de las pistas.

Si en el camino nos encontramos con peatones se deberá parar, bajar y empujar la bicicleta hasta que se pueda manejar tranquilamente y que no haya peligro de atropellar a alguien.

Recordar siempre las reglas de seguridad.

Los niños menores de 13 años deberán usar definitivamente casco de protección.

LUGARES PARA ESTACIONAR BICICLETAS

Alrededor de la estación de Hamura hay 7 lugares.

Alrededor de la estación de Ozaku hay 4 lugares.

(ver en el boletín en japonés)

Estacionamientos de bicicletas hay varios dentro de los 400mt. alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku. A pesar de esto se encuentran muchas bicicletas diariamente en lugares prohibidos y sobretodo que esta situación a causado muchos accidentes y problemas a personas con ceguera, personas en sillas de ruedas, personas con bebés en sus coches o en brazos y a personas mayores.

Se está recogiendo las bicicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos y son llevadas a un almacén donde quedan bajo custodia. Si no fueran a recoger la bicicleta antes de una semana se paga una multa por retirarla. Por las bicicletas con motor la multa es de ¥3,000 y las bicicletas normales ¥2,000.

Cambios en los días y horas para acercarse a retirar su bicicleta: El almacén se encuentra ubicado en Sakaechō 2-28-2 ☎579-4815. Los lunes, martes, jueves y viernes de 9:00 a.m. a 4:00 p.m. Los miércoles de 9:00 a.m. a 7:30 p.m. Los sábados de 9:00 a.m. hasta el mediodía.

Los días feriados, fin de año y comienzos de año no se atiende.

Informes Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari.

EXPOSICIÓN DE LA ESTACIÓN EN EL MUSEO KYODO DE HAMURA 「EXPOSICIÓN DE MUÑECOS EN MAYO」

(Kyōdo Hakubutsukan. Kisei Tenji 「Go Gatsu Ningyō to koinobori」)

Desde el día 14 de abril hasta el 6 de mayo de 9:00a.m. a 6:00p.m. El día 30 de abril (día feriado) también podrá apreciar la exposición. Esta exposición se llevará a cabo en el Salón de Orientación (Orientation Hall) de la antigua casa Shimoda en el museo hasta las 5:00 p.m. La entrada es libre.

Para mayor información puede llamar Museo de Hamura (Kyōdo Hakubutsukan)☎558-2561.

43^{VA} GRAN COMPETENCIA DEPORTIVA DE HAMURA (Dai 43kai Hamurashi Sōgō Kyōiku Taikai)

Ceremonia de apertura: 21 de abril a las 7:00p.m.

Lugar: Hall 1 del Centro Deportivo

※Se puede ir a observar sin participar

※Traer zapatillas limpias para usar dentro del centro

Nº	Categoría	Fecha de inicio de las clases	Lugar
1	Béisbol	hasta el 4 de noviembre	Parque Musashino
2	Béisbol nivel colegio secundario	Agosto hasta marzo del 2013	En cada colegio secundario.
3	Béisbol nivel juvenil	9 de setiembre al 8 de octubre	Parque Musashino, parque Miyanoshita, parque Asahi.
4	Atletismo	16 de setiembre	Parque Fujimi.
5	Atletismo (carrera de relevos juvenil)	21 de octubre	Parque Miyanoshita.
6	Kendo	9 de setiembre	Colegio primario Nishi.
7	Tenis de mesa	19 de agosto	Centro deportivo.
8	Esquí	20 de enero del 2013	Campo de s Esquí.
9	Soft tenis	14 de octubre	Parque Fujimi.
10	Voleibol	27 de mayo. 13 de octubre	Centro deportivo, colegios primarios y secundarios.
11	Softbol	26 de agosto al 23 de setiembre	Parque fujimi, parque Asahi.
12	Tenis	11 al noviembre	Parque Fujimi, Hamura Highschool.
13	Ejercicios energéticos	12 al 18 de agosto	Parque Fujimi.
14	Badmington	17 de junio	Centro deportivo.
15	Canotaje	8 y 9 de setiembre	Piscina al aire libre.
16	Natación	5 de agosto	Centro de natación.
17	Arco y flecha	16 de setiembre	Campo de tiro.
18	Getbol	11 de octubre	Parque Fujimi.
19	Fútbol (jóvenes)	setiembre a enero del 2013	Colegios primarios.
20	Fútbol (secundaria)	setiembre a enero del 2013	Colegios secundarios.
21	Fútbol (mujeres)	setiembre a enero del 2013	Parque Miyanoshita, parque Fujimi.
22	Basketbol	22 de julio al 18 de agosto	Centro deportivo.
23	Golf	10 de julio	Campo de golf de Ōme.
24	Indiaka	8 de julio	Centro deportivo.
25	Laidō (Iaidō)	28 de octubre	Freshland Nishitama.

Informes e inscripción NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku ☎555-1698 fax 555-1699

✉hamura-taikyo@npo-jp.net

ECODRIVE

Teniendo en cuenta algunas pautas al conducir tendremos como consecuencia efectos en el ahorro de la economía familiar y sobretodo estaríamos cuidando el medio ambiente, evitando el recalentamiento de la tierra. Estas pautas son las siguientes: Mientras el auto está en marcha gasta más o menos 1/3 del combustible que se gasta al partir. Por ejemplo después de que la luz del semáforo cambie a verde,

soltemos despacio el freno y dando unos segundos pisar el acelerador suavemente para partir. Evitar acelerar y disminuir la velocidad a cada momento. Teniendo siempre en cuenta el movimiento de los autos alrededor, es preferible mantener una cierta velocidad.

Al frenar de forma imprevista se gasta mucho combustible, por esta razón si va a tener que detenerse es preferible soltar el acelerador con tiempo y usar el freno de motor, de esta manera ahorraremos combustible y a la vez cuidaremos el medio ambiente. Chequear que las llantas estén en su medida. No llevar más que el peso necesario dentro del auto. Después de prender el motor partir en breve. No se debe tener el motor prendido cuando está estacionado.

Informes en (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari).

BASURA DE GRAN VOLUMEN DIRECTAMENTE AL CENTRO DE RECICLAJE (Sodaigomi wo risaikuru sentā e)

Ir al centro de reciclaje o colocar las estampillas y pedir el recojo a domicilio, cual es la forma correcta de botar?

Al acomodar la casa, saldrán cantidad de objetos inservibles, ¿que se puede hacer?.

No hay necesidad de pegarle los timbres, el importe a pagar sera de acuerdo al peso

Si se lleva directamente no es necesario colocarle los timbres

Por 1 kg. ¥20 la unidad es 5 kilos.

¿Cuánto costará?

Si llevara demasiadas cosas, es preferible hacer una lista de todo, haría la solicitud rápidamente..

No lo sabia. Probaré como dices.

ATENCIÓN AL PÚBLICO SÁBADOS Y DOMINGOS EN LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA

(Shiyakusho Do.Nichi madoguchi kaichō gyōmu no oshirase)

La municipalidad de Hamura atiende al público no solo días de semana sino también sábados y domingos, pensando en las personas que por motivo de trabajo no pueden acercarse para realizar sus trámites.

El horario de atención es de 8:30 a.m. a 5:15p.m.(la recepción es hasta las 11:45 a.m.en la mañana y hasta las 5:00p.m.en la tarde) (De 12:00 a 1:00p.m. no se atiende). Los sábados y domingos se atenderá normalmente pero los días feriados y durante el período del 29 de diciembre hasta el 3 de enero, no se atenderá.

Hay algunos trámites que no se podrán realizar ni sábado ni domingo.

Para cualquier información comunicarse con el encargado de la sección de planeamiento (Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō).

Secciones que atienden sábados y domingos

Sección del Ciudadano, Sección de imposición de impuestos, Sección de Pago de contribuciones, Sección de contabilidad, Sección de administración de la educación, Bienestar social, Asistencia social para el impedido físico, Bienestar social para las personas de la tercera edad, Sección de guarderías, Sección de ayuda para la crianza, Sección para jóvenes y niños.

PRESENTACIÓN DE REGIMEN DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS

(Shōgaisha no kakushu teate · josēsēdo no shōkai)

Ayuda en caso especial del impedido(¥26,260 mensual). Para las personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacitación psicosomática en grado del 1 · 2 que necesite de una persona para realizar sus actividades diarias.

Para mayor información comuníquese con la sección de bienestar.

Ayuda al menor con impedimentos(¥14,280 mensual). Para el menor hasta los 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacitación psicosomática en grado del 1 · 2 que necesite de ayuda de una persona para realizar sus actividades diarias.

Para mayor información comuníquese con la sección de bienestar.

Ayuda para las personas por grado severo de problema físico y mental(¥60,000 mensual). Deberán presentar la libreta del impedido físico o libreta de incapacitación psicosomática, cédula de registro civil y sello.

※ Las personas mayores a 65 años no pueden aplicar a estos casos.

※ Limitado de acuerdo al ingreso económico.

Ayuda para el bienestar del impedido físico-Ayuda de Tokio-(¥15,500 mensual). Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacitación psicosomática en grado del 1 al 3, parálisis por derrame cerebral.

Deberán presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y N° de la libreta de ahorros.

※ Las personas mayores a 65 años no pueden aplicar a estos casos.

※ Limitado de acuerdo al ingreso económico.

Ayuda para el bienestar del impedido físico-Ayuda de la ciudad-(¥12,000 mensual). Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 3·4, libreta de incapacitación psicosomática en grado 4.

Deberán presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y N° de la cuenta de ahorros.

※ Las personas mayores a 65 años si tuviera reconocimiento no pueden aplicar a estos casos.

※ Limitado de acuerdo al ingreso económico.

Ayuda en caso de enfermedad incurable(¥7,500 mensual). Si la enfermedad está dentro de la lista por la cual van a aplicar. Las personas que han aplicado y están recibiendo la ayuda de Tōkyō por enfermedad. Deberán presentar la boleta de tratamiento por enfermedad de Tōkyō, sello y N° de la cuenta de ahorros.

Gastos por taxi o gastos de gasolina (deberá escoger una opción). Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1· 2, las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado

1 y 2, parálisis por derrame cerebral. Deberá presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y Nº de la cuenta de ahorros.

Cupones para ser usado en barbería y peluquerías (deberá escoger una opción). Para las personas que posean libreta de incapacitación física de grado 1 · 2, la libreta de incapacitación psicosomática debiendo escoger una opción en las tiendas autorizadas.

Deberá presentar la libreta del impedido físico o la de incapacitación psicosomática y sello.

Cupones para ser usado en tratamiento de acupuntura, masajes y otros. Para personas que posea libreta de incapacitación física de grado 1~4 (las personas mayores de 70 años con grado 1~6). Deberá presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática y sello.

Pago de la cantidad básica de los recibos de agua y desagüe(¥915 mensual). Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1 ó 2, las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado 1 ó 2 deberán presentar la libreta del incapacitación física o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y recibo de pago del servicio de agua.

※ En cualquiera de los casos deberá inscribirse para poder aplicar a cualquiera de los casos.

※ Si tuviera dudas al respecto consultar en la página web del municipio o acercarse a la sección de ayuda a las personas con impedimentos en el primer piso de la municipalidad donde le entregarán un folleto sobre las ayudas de bienestar editado el año 2010.

Para mayor información con en el encargado (Shōgaifukushika Shōgaifukushi kakari).

GASTOS ELEVADOS DE ATENCION MEDICA (Kōgakuna Gairai Shinryō wo ukerukata e)

A partir del 1 de abril de 2012 las personas que tienen la tarjeta de seguro de salud para mayores de 70 años de edad o la tarjeta de atención médica del asegurado para personas ancianas, que tuvieron gastos elevados de atención médica no tendrán necesidad de pagar si sobrepasara la cantidad límite.

■ Este sistema los centros médicos de manera individual. En el caso de considerar varios centros médicos la suma de gastos de los miembros de familia. Realizar el seguimiento normal al presentar la solicitud.

■ Existen centros médicos en donde no es permitido, deberá pagar y posteriormente ir a la municipalidad y realizar el trámite para el reembolso.

Atencion médica para:	Trámite previo necesario	Presentar en Hospital, farmacia, etc
Menores de 70 años	Presentar la solicitud en la seccion del ciudadano-primer piso en la municipalidad. ※ Tarjeta del seguro nacional de salud o tarjeta para atención médica personas ancianas.	Tarjeta de seguro de salud, constancia del reconocimiento
Mayores de 70 años menores de 75 años exonerado de pago de impuesto		Tarjeta de seguro, tarjeta de seguro de salud de tercera edad, constancia del reconocimiento
Mayores de 75 años exonerados de pago de impuesto		Tarjeta de atención médica personas ancianas, constancia del reconocimiento
Mayores de 70 años menores de 75 años afecto a pago de impuesto	No es necesario presentar la solicitud	Tarjeta de seguro, tarjeta de seguro de salud de tercera edad,
Mayores de 75 años afecto a pago de impuesto	No es necesario presentar la solicitud	Tarjeta de atención médica personas ancianas,

Emisión de la constancia de reconocimiento de gastos elevados de atención médica (Iryōhokenshaga nintēsho wo hakkō shimasu)

En la municipalidad de Hamura se puede obtener esta constancia de reconocimiento siempre que se encuentre inscrito en el seguro nacional de salud o en el sistema de atención médica para personas ancianas.

Las personas inscritas en el seguro social de su centro de trabajo deberán realizar su consulta en su centro de trabajo no en la municipalidad.

Si no tuviera la constancia de reconocimiento de gastos elevados de atención médica, podría presentar la solicitud por gastos elevados de atención médica.(Ninteisho wo motte inai bāidemo kōgaku ryōyōhi no shinsēga dekimasu). Deberá realizar el pago en el centro médico y luego presentar la solicitud que le enviara la municipalidad por correo.

Informes en Shiminka Hoken kakari/ Shiminka Kōrē Iryō · Nenkin kakari.

UTILIZAR LOS VALES DE COMPRA NIGIWAI HAMURA A LA BREVEDAD (Hamura Nigiwai Shōhinken riyōwa ohayameni!)

Los vales de compra Nigiwai que se emitieron en el mes de febrero son válidos hasta el 31 de julio, si sobrepasara la fecha de vencimiento no podrá ser usado. Se recomienda utilizar éstos lo antes posible. Dentro de la ciudad hay más de 430 establecimientos afiliados entre tiendas pequeñas, restaurantes, salones de bellezas, supermercados, lugares relacionados con trabajos de reparación, dentistas, taller de mecánica, etc.

En algunos lugares promocionan ofertas por utilizar estos vales.

Informes en Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211/Sangyō keizai taisaku tantō.

MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD (Shinai no hōshasenryō no sokutē ni tsuite)

En el parque Fujimi de la ciudad se viene midiendo la cantidad de radiación.

■ **Forma de medición:** 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (obteniendo un promedio).

■ **Aparato utilizado para la medición:** Un monitor de radiación del medio ambiente Radi (PA-1000) (Shinchirēshonshiki).

■ **Lugar de medición:** en el parque Fujimi.

■ **Días de medición:** lunes, miércoles y viernes a las 9:00 de la mañana.

Día de medición	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Todos los días(9:00 a.m.)				
Viernes 6 de abril	soleado	0.068	0.076	0.071
Miércoles 4 de abril	soleado	0.071	0.071	0.069
Lunes 2 de abril	soleado	0.071	0.072	0.074
Viernes 30 de marzo	nublado	0.069	0.075	0.071
Miércoles 28 de marzo	soleado	0.078	0.077	0.077
Lunes 26 de marzo	soleado	0.076	0.076	0.072

Las guarderías, jardines de infancia, escuelas primarias y secundarias.

■ **Día de medición:** Martes 13, lunes 26, martes 27 y miércoles 28 de marzo.

Día de medición	Clima	La altura tomada para la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Martes 13 de marzo				
Guardería Higashi	soleado	0.072	0.079	0.078
Guardería Nishi		0.086	0.084	0.087
Guardería Shiraume		0.093	0.086	0.086
Guardería Sakura		0.085	0.081	0.079
Lunes 26 de marzo				
Escuela primaria Higashi	soleado	0.076	0.072	0.068
Escuela primaria Nishi		0.070	0.068	0.069
Escuela primaria Fujimi		0.068	0.069	0.064
Escuela primaria Sakae		0.071	0.067	0.071
Escuela primaria Shōrin		0.074	0.074	0.072
Escuela primaria Ozakudai		0.076	0.077	0.081
Escuela primaria Musashino		0.069	0.073	0.077
Escuela secundaria N° 1		0.077	0.076	0.077
Escuela secundaria N° 2		0.067	0.071	0.070
Escuela secundaria N° 3		0.071	0.073	0.072
Martes 27 de marzo				
Guardería escolar Naka (Centro recreativo Chūō)	soleado	0.101	0.094	0.090
Guardería escolar Ozakudai (Centro recreativo Nishi)		0.097	0.104	0.0100
Guardería escolar Ozakudai N° 2		0.114	0.0106	0.101
Guardería escolar Sakae		0.077	0.072	0.071
Miércoles 28 de marzo				
Guardería Nishi	nublado	0.080	0.074	0.073
Guardería escolar Shōrin	soleado	0.079	0.078	0.081
Jueves 29 de marzo				
Guardería escolar Higashi	soleado	0.087	0.081	0.081
Guardería escolar Fujimi		0.076	0.077	0.075
Guardería escolar Musashino (Centro recreativo Higashi)		0.105	0.097	0.098

Forma de medición: en los parques de la ciudad que tienen más de 1,000 metros cuadrados(en 12 lugares dentro de los parques).

■ **Día de medición:** jueves 8 de marzo

Día de medición	Clima	La altura tomada para la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Jueves 8 de marzo				
Parque Kawasaki	nublado	0.087	0.089	0.093
Parque Maruyamashita jidō		0.082	0.091	0.083
Parque Shinmeihigashi jidō		0.096	0.083	0.085
Parque Asahi		0.067	0.068	0.063
Parque Musashino		0.078	0.072	0.072
Parque Donguriyama jidō		0.097	0.084	0.077
Parque Pelikan jidō	nublado	0.069	0.069	0.075
Parque Asahigaoka		0.097	0.085	0.090
Parque Akebonosugi jidō		0.100	0.095	0.083
Parque Green trim		0.070	0.073	0.070
Parque Keyaki jidō		0.084	0.084	0.081
Parque Shirakaba jidō		0.103	0.101	0.090

Informes Sección de Protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari).

INCREMENTAN LUGAR DE VENTA DE BOLSAS PARA LA BASURA, ETIQUETAS PARA LA BASURA DE GRAN TAMAÑO, COLOCAN LAS BASES Y CAJAS DE RECOLECCION

(Gomibukuro oyobi sōdaigomi shīru no toriatsukaiten no tsuika)

La tienda de conveniencia Three F que se encuentra ubicada en Kawasaki Icchōmeten (Kawasaki1-2-11) en Hamura se incluye en la lista de los lugares de venta.

※ La relación de otros establecimientos autorizados para la venta de las bolsas y etiquetas se podrá encontrar en la página web de Hamura o en el manual de reciclaje.

Informes en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari.

SOLICITUD PARA LA AYUDA ESCOLAR HASTA EL DIA DOMINGO 29 DE ABRIL (Shūgaku enjo shinsēwa shigatsu nijūkunichi[nichiyōbi] made).

Para las familias que residen en la ciudad y que por razones económicas la escolarización de sus hijos sea difícil. Dependiendo del ingreso familiar podrá acogerse a la ayuda para textos, almuerzos, etc. Las familias interesadas deberán presentar la solicitud respectiva hasta la fecha indicada.

Precauciones: Si no presentara la solicitud no se le considerará en el mes de abril.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de la ciudad. (Shinai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata).** Las solicitudes se distribuirá a todos los estudiantes en las escuelas; se podrá presentar en el tercer piso de la municipalidad en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos con el encargado de la sección; o en la escuela donde este registrado y asiste.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades (Shigai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata)** Presentar el sello personal (inkan) y el documento del banco para la transferencia bancaria División de Asuntos Generales Académicos.

▼ **Fecha límite para la presentación de la solicitud:** el día domingo 29 de abril.

※ Los días sábados y domingos en la sección de contabilidad en el primer piso de la municipalidad.

Informes en Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari.

ENVIO DE AVISO DEL IMPUESTO AL PATRIMONIO

(Kotei shisanzē · toshikeikakuzeinōzē tsūchisho no sōfu)

Los propietarios de viviendas, terrenos todos los años el 1º de enero presentan sus declaraciones de las amortizaciones y pagos de impuestos correspondientes. Conjuntamente están obligados a realizar el pago de impuesto por poseer el inmueble dentro de la ciudad. Si el inmueble estuviera en venta, o en demolición después del 2 de enero del 2,012 igualmente estarán obligados a pagar el impuesto. Informes con el encargado en la sección de Tributación de Impuestos (Kazēka Shisanzē kakari).

SEGURO Y JUBILACION (Hoken · nenkin)

REGIMEN DE PENSION NACIONAL DE JUBILACION EN CASO DE SER ESTUDIANTE (Gakusē nōfu tokurē sēdo)

El régimen de pensión nacional de jubilación en caso especial. Si fuera estudiante universitario, de escuela de especialización, etc. y no pudiera pagar las cuotas del seguro de jubilación podrán acogerse a este sistema.

Dirigido: A estudiantes desde los 20 hasta menores de 60 años que estén inscritos en el sistema de pensión nacional de jubilación.

Importe básico del ingreso anual ¥ 1,180,000 + Cantidad de personas dependientes x Deducciones por las personas dependientes + Importe deducido por seguro social de la compañía, etc.

- Los que se acogieron a este sistema el año anterior, no necesitaran hacer trámite.
- A las personas que no se pudo comprobar que son estudiantes.
- Los que desean continuar acogidos a este sistema, presentar su solicitud.

▼ Documentos necesarios para presentar el carnet de estudiante correspondiente al año 2012.

Período de solicitud: Del año fiscal 2011 válido hasta el 29 de abril y el período del año fiscal 2012 válido hasta el 20 de abril de 2013.

Mayor información con el encargado de la sección del Seguro Nacional de pensiones y asistencia para las personas de la tercera edad. (Shiminka kōrē iryō nenkin kakari).

CUPONES DE DESCUENTOS DEL CENTRO DE BAÑOS TERMALES (Onsen sentā waribikiken no haifu). Los ciudadanos que se encuentren inscritos en el Seguro nacional de salud podrán obtener el cupón de descuento previa inscripción en el primer piso de la municipalidad en la sección de Seguros del ciudadano.

※ Las personas mayores de 75 años que se encuentren inscritas al sistema de atención médica de personas ancianas no estarán consideradas.

A continuación los lugares en donde se pueden usar los cupones de descuentos, válidos hasta el 31 de marzo de 2013.

Hinohara onsen sentā (Kazuma no yu) ☎598-6789.

Okutama onsen (Moegi no yu) ☎0428-82-7770.

Akigawa Keikoku (Seoto no yu) ☎595-2614.

Hinode Mitsusawa (Tsurutsuru onsen) ☎597-1126.

Informes e inscripción en Shiminka Hoken kakari.

RECTIFICAN IMPORTES DEL SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kokumin Kenkō Hokenzeigaku oyobi Gōki Kōresha Iryō Hokenryō no kaitei). El porcentaje para los cálculos correspondiente al seguro nacional de salud y el seguro de atención médica para las personas ancianas será aumentado.

Pormenores en el próximo boletín informativo de Hamura o en el home page. Contactarse para informes. Informes Shiminka Hoken kakari/Shiminka Kōrē Iryō Nenkin kakari.

SHIRUBĀ JINZAI SENTĀ KARA

Cursillo (Kiduke kyōshitsu)

Las clases será dictada por persona de experiencia en esta materia.

Fechas: El primer y tercer miércoles del mes de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

Lugar: Shirubā Jinzai Sentā.

Costo: ¥1,000 por cada vez.

Inscripción e informes: Anticipadamente por teléfono o directamente en Shirubā Jinzai sentā ☎554-5131.

CAMPO DE TIRO AL ARCO

(Kyūdōjō) ☎555-9255

CURSO DE TIRO CON ARCO PARA PRINCIPIANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

Fecha: Este curso se realizará los días miércoles y sábados (total 7 clases) desde el día 9 hasta el 30 de mayo de 7:00 a 9:00 p.m. en el campo de tiro.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria (los alumnos de secundaria elemental deberán ir con una persona mayor).

Número limitado: 15 personas por orden de llegada.

Costo del curso: ¥3,000 (total 7 clases).

Traer: ropa cómoda (con mangas largas, sin botones y calzar medias).

Inscripciones: hasta el día 2 de mayo enviando una tarjeta postal o fax con su dirección, nombre, fecha de nacimiento y teléfono dirigido a Kyūdōjō 205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 Fax: 555-9255.

CENTRO DE SALUD (Hoken sentā) ☎555-1111

CURSILLO PARA PREPARAR A LOS NUEVOS PADRES (Pure mama salon [Hahaoya gakkū]).

Se hablará sobre el embarazo, parto y sobre la crianza del bebé.

Fecha: Los días jueves 10, 17 y 31 de mayo (Total 3 clases) de 1:15p.m. a 3:45 p.m.

Lugar: Centro de Salud de Hamura.

Dirigido: Gestantes que residan en la ciudad de Hamura.

En el cursillo expondrán el primer día un ginecólogo, el segundo día un nutricionista y el tercer día un odontólogo.

Traer: Se deberá traer la libreta de control de la madre (Boshitechō) y lo necesario para tomar apuntes.

※ Puede ir directamente al Centro de Salud.

※ Se aceptará asistir solamente un día del cursillo.

DONACION DE SANGRE (Ai no kenketsu ~ kenketsu ni gokyōryoku wo!)

Se ruega la colaboración de todas las personas. La cantidad de sangre existente en los bancos es insuficiente por lo que es necesario las donaciones.

▼ **Fecha:** El día 8 de mayo entre las 10:00a.m. hasta el mediodía y a partir de la 1:15p.m. hasta las 4:00 p.m. **Lugar:** Gonokami kaikan.

Dirigido a: Las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (las personas de más de 65 años que hayan hecho donación de sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: la cantidad de sangre para donar de 200ml a 400ml.

※ Ir directamente al lugar. ※ No habrá parqueo de automóviles.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Daiikki. Igan kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)

Fechas: El examen será el martes 22, jueves 24, sábado 26, domingo 27, lunes 28 de mayo a partir de las 7:30 a.m. hasta el mediodía (no se podrá escoger la hora). Se indicará la hora en la tarjeta para someterse al examen.

Lugar: En el Centro de Salud.

Dirigido: A las para personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

- ① No podrán someterse a estos exámenes las personas gestantes, la que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a examen médico.

Número limitado: 100 personas por fecha.

A partir del 14 de mayo se enviará la tarjeta para someterse al examen. A las personas que no salieran favorecidas no se les informará.

Costo: Gratis.

Inscripción: A partir del Lunes 16 de abril hasta el martes 1 de mayo

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud(excepto los días sábados y domingos).
- ② Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.
- ※ El formulario lo podrá adquirir en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad o en los anexos de la municipalidad la cual deberán enviar por correo.
- ※ Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, bajándolo del home page.

El examen consiste en radiografía al estómago y a los pulmones así como el examen de esputo para quienes lo deseen.

PRECAUCIONES

- ※ Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- ※ Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al examen (①tener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400.)
- ※Miembro de la familia que desee tomar el examen.

(Anverso)	(reverso)
205-0003 Hamura shi midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gan kenshin tantō	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono, ■Fecha que desee elegir ○primera opción ○ mes ○ día ○segunda opción ○ mes ○ día ■Exámen que desee someterse Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea o no un examen del esputo. Explicar la razón.

PAGINA DE LOS NIÑOS

(Kodomo no pēji)

¿Conocen el origen del nombre de Hamura y el árbol, flor y ave que representan nuestra ciudad?

¿Por qué la ciudad tiene el nombre de Hamura?

El origen del nombre de Hamura tiene dos explicaciones:

- 1) En Kagandankyūchi abundaba los hake, nace el nombre de Hakemura pasó a ser Hamura.
- 2) De Musashinodaichi no nishihashi y Chūsei no mitanohigashihashi nace el nombre de Hashimura luego Hamura.

¿Qué edad tiene la ciudad de Hamura?

En el año 1,889 (año 22 de la era de Meiji), Hamura, Gonokamimura, Kawasakimura pueblos o villas que dieron nacimiento a Nishitamamura época de mayor apogeo en la apicultura llegando a ser conocido a nivel nacional. En el año 1956 (año 32 de la era de Showa)nace Hamura machi acercándose más crecimiento.

En el mes de noviembre del año 1,991 año de la era Heisei se convierte en la ciudad de Hamura. El 1º de noviembre del año pasado Hamura cumplió 20 años.

¿EL ARBOL, FLOR Y AVE DE LA CIUDAD DE HAMURA?

Gingko (Ichō) nombre de árbol que abunda en los santuarios, instituciones públicas, caminos, razón por el que se denomina el árbol de la ciudad.

Cerezo (sakura) flor apreciada por todos y que abundan en nuestra ciudad, además el número de personas que visitan nuestra ciudad para contemplar esta flor, que se denomina la flor de la ciudad.

Ave rapacea parecida al buho llamada Aobazuku, denominada como el ave de la ciudad.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)

(Shigatsu kōhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		Hospital / Teléfono				Dentista/Teléfono	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
15	Do	Sakaechō Shinryōjo	555-8233	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Nakano Shika Iin	554-7053
22	Do	Yamakawa Iin	554-3111	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Nozaki Shika Clinic	555-3316
29	Do	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Hanenaka Shika Clinic	554-2202
30	Lu	Yanagida Iin	555-1800	Takazawa Byōin (Mizuhō machi)	556-2311	Hamura Shika Iin	570-4618

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar, por favor cerciorarse antes de dirigirse al centro elegido.

※“Himawari” es un organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō to Iryōkikan Annai Service) (solamente en japonés) ☎03-5272-0303 (24 horas del día).

Mayores informes en el Centro de Salud.